

Cor Jove, Orquestra  
Simfònica de Barcelona i  
Nacional de Catalunya &  
Gardolińska  
—*La Creació* de Haydn

**Palau 100**

Divendres, 1 de març de 2024 – 20 h

Sala de Concerts



---

Amb la col·laboració de:



ASSOCIACIÓ  
ORFEO  
CATALÀ



Ajuntament  
de Barcelona  
Institut de Cultura



Generalitat de Catalunya  
**Departament de Cultura**



---

Membre de:



# Programa

**Jone Martínez**, *soprano*

**Jorge Navarro Colorado**, *tenor*

**José Antonio López**, *baríton*

**Cor Jove de l'Orfeó Català** (Pablo Larraz i Oriol Castanyer, directors)

**Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya**

**Marta Gardolińska**, *directora*

---

## I

**Franz Joseph Haydn** (1732-1809)

*La Creació, Hob. XXI:2*

Primera part

1. Preludi: *Die Vorstellung des Chaos*
2. Recitatiu (Rafael, Uriel) amb cor: *Im Anfange schuf Gott*
3. Ària (Uriel) i cor: *Nun schwanden vor dem heiligen Strahle*
4. Recitatiu (Rafael): *Und Gott machte das Firmament*
5. Solista (Gabriel) amb cor: *Mit Staunen sieht das Wunderwerk*
6. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es sammle sich das Wasser*
7. Ària (Rafael): *Rollend in schäumenden Wellen*
8. Recitatiu (Gabriel): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde Gras hervor*
9. Ària (Gabriel): *Nun beut die Flur das frische Grün*
10. Recitatiu (Uriel): *Und die himmlischen Heerscharen*
11. Cor: *Stimmt an die Saiten*
12. Recitatiu (Uriel): *Und Gott sprach: Es sei'n Lichter an der Feste des Himmels*
13. Recitatiu (Uriel): *In vollem Glanze steigt jetzt*
14. Trio (Gabriel, Uriel, Rafael) amb cor: *Die Himmel erzählen die Ehre Gottes*

Segona part

15. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor lebende Geschöpfe*
16. Ària (Gabriel): *Auf starkem Fittige schwinget sich*
17. Recitatiu (Rafael): *Und Gott schuft grosse Walfische*
18. Recitatiu (Rafael): *Un die Engel rührten ihr'*
19. Trio i cor: *In holder Anmut stehn mit jungem Grün geschmückt*
20. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sprach: Es bringe die Erde hervor*
21. Recitatiu (Rafael): *Gleich öffnet sich der Erde Schoß.*
22. Ària (Rafael): *Nun scheint in vollem Glanze der Himmel*
23. Recitatiu (Uriel): *Und Gott schuf den Menschen*
24. Ària (Uriel): *Mit Würd' und Hoheit angetan*
25. Recitatiu (Rafael): *Und Gott sah jedes Ding*
26. Cor amb trio: *Vollendet ist das große Werk*

## II

### Tercera part

27. Recitatiu (Uriel): *Aus Rosenwolken bricht*
28. Duet (Eva, Adam) mit cor: *Von deiner Güt', o Herr und Gott*
29. Recitatiu (Eva, Adam): *Nun ist die erste Pflicht erfüllt*
30. Duet (Eva, Adam): *Holde Gattin, dir zur Seite*
31. Recitatiu (Uriel): *O glücklich Paar, und glücklich immerfort*
32. Cor final amb solistes: *Singt dem Herren alle Stimmen!*

Durada del concert:

Primera part, 80 minuts | Pausa de 20 minuts | Segona part, 35 minuts.

La durada del concert és aproximada.

#coral #simfònica #gradajove

# Poema

Porta la seva veu un ocell del paradís,  
alça el seu anhel la flor que esbalça,  
creix a frec de llum l'ofrena del verb  
a totes les meves branques.

I s'alzina el desig, la bellesa de la fam,  
la refosa de la pell: l'elixir i l'espasme.

L'aiguaneix inexpressable.

El respir.

Per viure i morir.

**Laia Llobera**

*Paradísia* (2023)

# Comentari

## ***Fiat lux!***

*“Al principi Déu va crear el cel i la terra, i la terra era sense forma i estava deserta i les tenebres regnaven sobre els abismes.*

*I l'Esperit de Déu planava sobre la superfície de les aigües.*

*I digué Déu: Feu-vos la llum! I la llum es va fer [...]”*

I Franz Joseph Haydn ens mostra la llum fent esclatar un esplendorós acord (de Do major) per demostrar-nos, tot just començar, que després del caos va arribar el gran poder del Déu creador. Haydn havia escrit el seu *opus magnum*, l'oratori *La Creació*.

L'estrena pública va tenir lloc al Burgtheater de Viena el 19 de març de 1799. Feia mesos que el concert havia creat una gran expectació i el compositor, conscient de l'enorme interès que despertava la seva nova obra, va demanar als músics el secretisme més absolut. A l'escenari, una orquestra de cent vint instrumentistes, un cor de seixanta homes, cinc solistes i Salieri al pianoforte esperaven les ordres del director i compositor, Franz Josep Haydn. Tot just començar, el públic, que omplia de gom a gom el teatre, va quedar astorat. Mai havien escoltat aquell cop d'efecte sonor, que emergia de la enlluernadora idea musical que resolva el que el mateix compositor va titular “La representació del caos”.

La idea, però, no era nova. A l'Europa del segle XVIII, tot i que el relat bíblic de la creació va ser respectat, alguns il·lustrats van gosar exposar la idea que Déu no havia creat el món del no-res, sinó que l'Univers era el resultat de la combinació dels quatre elements primaris: aire, terra, foc i aigua. La creació era, doncs, el procés d'harmonitzar la discòrdia entre ells.

El 1737, el músic francès Jean-Féry Rebel ja havia posat música a aquesta teoria en la seva obra *Els elements*, amb un inici desconcertant i extremadament dissonant que va anomenar “Le chaos” per anar trobant l'ordre còsmic en els moviments següents a través de la combinació harmònica dels quatre elements.

Seixanta anys després Haydn s'encarava al repte de posar música al gran misteri de la Creació, però en el seu cas com una autèntica declaració de fe d'un home profundament religiós i savi, que s'enfrontava a la màgia de la natura amb passió, joia i devoció.

La idea d'escriure aquest oratori va sorgir durant el seu primer viatge a Anglaterra, 1791-1792, a punt de fer els seixanta anys. Després d'assistir a l'audició de diversos oratoris de Händel, un dels quals *El Messies*, va veure clar que havia de compondre una obra de dimensions i notorietat händeliana: “*Vull escriure una obra que proporcioni fama universal al meu nom*”.

Per què Haydn va triar el tema de la creació del món per a la seva gran obra? Una de les grans il·lusions d'aquest viatge va ser la visita, el maig del 1792, a la Casa Observatori dels astrònoms i músics William Herschel i la seva germana Caroline. Al llibre de visites va quedar constància de la presència del compositor i també sabem que en aquella data William era de viatge, per la qual cosa degué ser Caroline qui li ensenyà, segurament de forma apassionada, l'enorme telescopi que havien construït, els darrers descobriments celestes, les cartes astronòmiques, i amb qui, probablement, va mantenir conversa sobre els grans misteris de l'univers.

La primera idea del text la va trobar en el llibretista irlandès Newburgh Hamilton, col·laborador de Händel. Hamilton havia escrit un text que combinava passatges bíblics del Gènesi, salms de l'Antic Testament i fragments del poema èpic *El paradís perdut* de John Milton. La mort de Händel el 1759, i la del llibretista dos anys després, va deixar oblidat el text entre els objectes personals del músic durant més de tres dècades. Va ser en el seu segon viatge a Londres, i gràcies a la mediació de l'empresari J. P. Salomon, quan l'estiu del 1795 el músic vienès tornava a casa amb el treball de Hamilton i el desig d'aconseguir escriure una música que el situés al costat del compositor d'*El Messies*.

Un cop instal·lat a Viena, Haydn va mostrar el text al gran admirador i coneixedor de Händel, el baró Gottfried van Swieten, diplomàtic, bibliotecari de la cort de Viena i patró i col·laborador seu. Ell mateix va trobar com resoldre el llibret: "vestir el poema anglès amb abillament alemany". Swieten faria l'adaptació del text i la traducció de l'anglès a l'alemany i després de completar el llibret en va fer una versió paral·lela en anglès.

El compositor va estar dos anys entregat a l'obra, en cos i ànima. Tal com diu el biògraf vienès, Karl Geiringer, "el vell mestre treballava lentament i curosament, resant a Déu, com sempre, perquè li concedís la inspiració, però ara esmerçant-se més del que havia fet durant dècades, escrivint obres per encàrrec, com a servent del príncep Eszterházy". Ara havia agafat el seu propi camí i volia mostrar quines eren les seves autèntiques sensibilitats religioses i intel·lectuals. Haydn estava parlant al creient i al no creient.

L'oratori, consagrat a cantar les meravelles de la Creació, està dividit en tres parts i integrat per *recitatius, àries, duets* i *cors*. Després de la introducció esclatant, la primera i la segona parts són els sis dies que es van necessitar perquè Déu creés el món, segons el que diu la Bíblia. És on apareixen els tres arcàngels, Gabriel (soprano), Uriel (tenor) i Rafael (baix). A la tercera part, el setè dia, és la joia d'Adam i Eva (baríton i soprano) al paradís terrenal. Cada dia acaba amb el cor que expressa les veus dels àngels.

Quan es va publicar la partitura, tres anys després de l'estrena, el músic ho va voler fer en les dues llengües, l'alemany (*Die Schöpfung*) i l'anglès (*The Creation*), en honor de Händel i els anglesos. Era la primera vegada que s'imprimia una gran obra amb un text bilingüe. Després de l'estrena a Viena, Haydn i el seu oratori van conquerir Europa i el món, i ja per a l'eternitat. Tothom volia sentir aquella obra cabdal. El mateix compositor va aprovar traduccions al francès i a l'italià i, en pocs anys, es va anar traduint a altres llengües. Catalunya no en va ser una excepció. Al principi del 1928, el crític musical Joaquim Pena va fer-se càrrec de la traducció. L'estrena a Barcelona havia tingut lloc el 1804, però en català va arribar el 15 març de 1928 al Liceu i el 31 d'octubre al Palau de la Música Catalana amb l'Orquestra Pau Casals dirigida pel mestre.

Explica el seu confident i biògraf, G. A. Griesinger, que el darrer cop que Haydn va sentir *La Creació* va ser el 27 de març de 1808, en un acte públic a la Universitat de Viena. Havia envellit molt i estava tan delicat que va haver de ser transportat en una trona, al so de trompetes i timbals, fins a una butaca situada al centre de la sala. L'esperaven nobles, artistes, músics, deixebles, dames, cavallers i gent de la ciutat i vinguts d'arreu, en total mil cinc-centes persones.

Quan van començar la música, després de les paraules: "*Feu-vos la llum!*", el públic va esclatar amb aplaudiments. El director, Antonio Salieri, va aturar l'obra. Haydn, colpit, va fer un moviment amb les mans assenyalant cap al cel i va dir: "*Vè d'allà!*"

**Victòria Palma**, musicòloga, locutora i redactora de Catalunya  
Música



Avançament de temporada  
2024-2025

Palau  
de la Música  
Catalana

# —Palau 100

03.10.24

Filharmònica de Viena & Gatti  
—*Simfonia núm. 10* de Xostakóvitx

29.10.24

Connolly, Anima Aeterna Brugge  
& Heras-Casado  
—*Simfonia "Wagner"* de Bruckner

04.11.24

Kozhukhin, Filharmònica  
de Luxemburg & Gimeno  
—*Pini di Roma* de Respighi

21.11.24

Bezuidenhout, Orchestre des  
Champs Élysées, Collegium Vocale  
Gent & Herreweghe  
—*Concert per a piano núm. 4*  
de Beethoven

13.01.25

Dueñas, Philharmonia Orchestra  
& Alsop  
—*Romeu i Julieta* de Prokófiev

26.01.25

Royal Concertgebouw Orchestra  
& Mäkelä  
—*Vida d'heroi* de Strauss

17.02.25

Ensemble I Gemelli & González Toro  
—*Vespro della Beata Vergine*  
de Monteverdi

10.03.25

Balthasar Neumann Chor & Orchester  
& Hengelbrock  
—*Missa solemnis* de Beethoven

23.03.25

musicAeterna & Currentzis  
—*Simfonia núm. 9* de Bruckner

23.04.25

Pires, Bezuidenhout, English Baroque  
Soloists & Gardiner  
—*Simfonia "Praga"* de Mozart

05.05.25

Bell, Orchestra dell'Accademia  
Nazionale di Santa Cecilia & Harding  
—*Simfonia "Tità"* de Mahler

26.05.25

Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca,  
Orfeó Català & Harding  
—*Simfonia "Resurrecció"* de Mahler

Abonaments ja disponibles a partir de 230 euros.  
Abonaments a la carta a la venda a partir del 8 de maig  
i entrades individuals a partir del 22 de maig.  
Més informació a [palaumusica.cat](http://palaumusica.cat) i a Taquilles del Palau.



# Biografies

## **Jone Martínez**, soprano



© Oier Rey Delika

És una de les intèrprets més puixants i versàtils del panorama actual. Col·labora amb Capilla Santa María, La Cetra Barockorchester de Basilea, Gli Angeli de Ginebra, Orquesta Barroca de Sevilla, Forma Antiqua, Los Elementos Ensemble, Orquesta Barroca de Salamanca, Concerto 1700, La Ritirata, La Spagna, El Afecto Ilustrado, Conductus Ensemble i altres conjunts barrocs destacats.

El seu nom també apareix en les programacions de l'Orquesta y Coro de la Sinfónica de Galicia, Orquesta y Coro de RTVE, Real Filharmonía de Galicia, Euskadiko Orkestra, Orkestra Sinfonikoa de Bilbao, Robert-Schumann-Philharmonie, Orquesta Ciudad de Granada i Orquesta Sinfónica de Navarra, entre d'altres.

El seu ampli i variadíssim repertori abasta obres de totes les èpoques i estils, que ha interpretat sota la direcció musical de Masaaki Suzuki, Pablo González, Carlos Mena, Andrea Marcon, Enrico Onofri, Alfredo Bernardini, García Calvo, Aarón Zapico i Rubén Gimeno.

La seva agenda futura té parades al Teatro Real, Gran Teatre del Liceu, Teatro de la Maestranza (*Alcina*, amb l'Orquesta Barroca de Sevilla i Andrea Marcon), Festival d'Innsbruck, National Symphony (Washington), Palau de la Música, Tòquio (amb el Bach Collegium i Masaaki Suzuki) i a altres indrets, per afrontar obres de Vivaldi, Händel, Telemann, Haydn, Mozart, Arriaga, Beethoven, Bach, Mendelssohn, etc.

## **Jorge Navarro Colorado, tenor**



© Jamie Capewell

Va estudiar cant clàssic i òpera a la Guildhall School of Music and Drama de Londres, i va completar la seva formació al Samling Artist Programme.

De la seva trajectòria recent destaquen el debut al Grand Théâtre de Ginebra com a Telemaco d'*Il ritorno d'Ulisse* de Monteverdi, sota la direcció de Fabio Biondi, i dos concerts de la mateixa obra a l'Auditorio Nacional de Madrid i al Palau de la Música Catalana; la participació en el *Requiem* de Mozart amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Trevor Pinnock a L'Auditori; el debut a La Fenice de Venècia com a Gualtiero de *Griselda* de Vivaldi, sota la batuta de Diego Fasolis; el recital barroc *Àries per a Ballino*, al costat de l'orquestra barroca Opera Settecento, en el marc del London Handel Festival; els papers de tenor de *Lotario*, *Rodrigo* i *Ariodante* al Göttingen Handel Festival, sota la batuta de Laurence Cummings; *Pulcinella* de Stravinsky, i el paper principal d'*El retablo de Maese Pedro* de Falla amb la BBC National Orchestra de Gal·les; *Die Schöpfung* de Haydn, amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya al Palau de la Música Catalana; *El Messies*, amb diverses orquestres, com Vespres d'Arnadí, Orkestra Sinfonikoa de Bilbao i Orquesta Barroca de Sevilla als principals auditoris d'Espanya; *Rinaldo* (1731) amb la Capella Cracoviensis al Festival Halle Handel, i *Scipione* amb l'Early Opera Company al Festival Händel de Londres. La seva agenda inclou: *Alcina* a Berlín amb Lautten Compagny i *L'incoronazione di Poppea* al Grange Festival de Londres.

La seva discografia comprèn actualment les òperes de Händel *Lotario* i *Rodrigo*, enregistrades en directe al Festival de Göttingen (per al segell Accent), *Cleofida* de Telemann–Händel i *Porro* de Händel amb Il Gusto Barocco (CPO), l'àlbum *German cantates for voice and virtuoso violin* amb l'Ensemble Diderot i Johannes Pramsohler (Audax) i *Infinite refrain: music of love's refuge*, un àlbum recital d'aries i duets amb Randall Scotting i l'Academy of Ancient Music, dirigida per Laurence Cummings (Signum).

## José Antonio López, baríton



© Michal Novak

És un cantant versàtil que navega entre estils i èpoques, des del Barroc fins a la música contemporània. Reparteix la seva activitat artística entre el concert, l'òpera i el recital, i sempre adaptant-se a l'estil i l'expressivitat de cada període, tot posant la veu al servei de la música. En concert, darrerament ha debutat a la temporada de LA Phil amb Gustavo Dudamel, i ha col·laborat amb la Cincinnati Symphony (*Messiah* i *Vuitena Simfonia* de Mahler), Rotterdam Philharmonic, Mahler Chamber Orchestra, Dresdner Festspielorchester, Antwerp Symphony, BBC Symphony i BBC Philharmonic, Filharmònica de Varsòvia, La Cetra Barockorchester, Budapest Festival o Orquesta Nacional d'Espanya, a sales com ara la Berliner Philharmonie, Laeiszhalle, Konzerthaus i Musikverein de Viena, Barbican o Mozarteum de Salzburg, i properament al Concertgebouw d'Amsterdam.

José Antonio López ha estat dirigit per mestres de gran prestigi, com Afkham, Boreyko, Bolton, Conlon, Dudamel, Iván Fischer, Heras-Casado, Luisotti, Maazel, Marcon, Marriner, Mena, Nosedá, Pablo Pérez, Pollini, Pons, Rousset, Shani i Suzuki, entre d'altres.

Igualment és un intèrpret devot del lied i ha estat acompanyat per Maurizio Pollini al Theater an der Wien, Daniel Heide, Iain Burnside o Rubén Fernández Aguirre. Properament debutarà al Cicle de Lied del Teatro de la Zarzuela.

Les darreres temporades la seva activitat lírica s'ha anat incrementant, i hi tenen una gran significació les òperes de Händel i la música contemporània: amb rols protagonistes a les estrenes d'*El público* de Mauricio Sotelo i *El abrecartas* de Luis de Pablo al Teatro Real de Madrid i de *Lenigma di Lea* de Benet Casablanca al Gran Teatre del Liceu. També incorpora al seu repertori Mozart, Verdi, Puccini, Wagner: *Der fliegende Holländer* a València i *Meistersinger* al Teatro Real, i Strauss, amb *Ariadne auf Naxos* a Barcelona i *Salome* a Mèrida, entre altres compositors. Recentment ha debutat a l'Opéra de Lausana, Halle Händel Festspiele i a l'SWR Schwetzingen Festspiele, i ben aviat a l'Innsbrucker Festwochen.

José Antonio López té enregistraments per als segells Deutsche Grammophon, Harmonia Mundi, Deutsche Harmonia Mundi, Naxos i Chandos.

# Cor Jove de l'Orfeó Català



©Ricardo Ríos

Està integrat per una seixantena de cantaires de setze a vint-i-cinc anys. Fundat el 1986, actualment Pablo Larraz i Oriol Castanyer en són els directors i Paul Perera el pianista.

Ha col·laborat amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, Orquestra Simfònica del Vallès, London Symphony Orchestra, Gulbenkian Orchestra de Lisboa, The Sixteen, Ensemble Pygmalion, Orquestra Barroca Catalana, Orquestra Simfònica Camera Musicae, Ensemble Méridien, Orquestra de Cambra Terrassa 48 i The Tallis Scholars, entre altres formacions. També ha treballat amb directors de prestigi, com Harry Christophers, Raphaël Pichon, Gianandrea Noseda, Simon Rattle, Simon Halsey i Peter Phillips.

Amb seu al Palau de la Música Catalana, ha actuat a Barcelona, Girona, Tarragona, Cervera, Terrassa, Sabadell i Palma, i a Sevilla, Granada, Las Palmas, així com també a Polònia, Alemanya, Àustria, la República Txeca, Holanda i el Regne Unit.

En l'apartat discogràfic ha enregistrat *Aigües de primavera* (2010), *Requiems* (2013) de Mozart i de Fauré, per a Columna Música, i *Musicals!* (2017, Palau Records) d'Albert Guinovart, aquest darrer nominat als Premis Enderrock 2018 com a millor disc de clàssica. Igualment, va participar en *El disc de La Marató de TV3* (2019) dedicat a les malalties minoritàries.



Ha estrenat el *Requiem* d'Albert Guinovart, amb concerts a Palma, Girona, Barcelona, Cervera i Esplugues de Llobregat; la producció *Harmonium* de John Adams, al cicle Palau 100, amb l'Orfeó Català, Cor de Cambra del Palau i OBC, sota la direcció del mateix compositor, i una nova producció escènica de l'òpera *Dido & Aeneas* de Henry Purcell, amb direcció escènica de Marc Rosich i musical d'Esteve Nabona.

El 2019 va debutar als BBC Proms, al Royal Albert Hall de Londres, interpretant *Belshazzar's feast* de William Walton, al costat de l'Orfeó Català, el cor i l'orquestra de la London Symphony, dirigits per Sir Simon Rattle. També va interpretar al Palau el *Requiem* de Duruflé i els *Coronation anthems* de Haydn al costat de l'Orquestra Nacional Clàssica d'Andorra i l'organista Joan Seguí, tots sota la direcció d'Esteve Nabona. El setembre del 2020 va inaugurar la temporada Simfònics al Palau 2020-21 amb *Carmina Burana* de Carl Orff, amb l'Orquestra Simfònica del Vallès, sota la direcció de Xavier Puig.

Del 2021 destaca la producció audiovisual *Carmina Burana* de Carl Orff, que s'estrenà el 28 de març a Palau Digital i TV3, en què van participar els cors de Palau Vincles, el Cor Petits de l'Orfeó Català, els solistes Serena Sáenz i Germán de la Riba, els pianistes Pau Casan i Pep Surinyac i les percussions de la Simfònica del Vallès, tots sota la direcció del titular del Cor, i el concert *Carnaval de Venècia*, del cicle La Casa dels Cants, del Palau de la Música Catalana, amb obres de Gioachino Rossini i compositors catalans. També va enregistrar la versió d'Albert Guinovart per a cor i cobla de la sardana *Juny* de Juli Garreta, al costat de la cobla La Flama de Farners, amb motiu del centenari de la composició, i que ha presentat en concert a Sant Feliu de Guíxols amb altres obres per a cor i cobla. Del 2022 destaca la participació en el concert commemoratiu del 500 aniversari de la mort del compositor del Renaixement Josquin Des Prés, del conjunt coral britànic The Tallis Scholars, que dirigeix Peter Phillips, essent la primera col·laboració del Cor Jove amb Phillips. Del 2023 cal destacar el programa *Música i poesia*, dirigit per Lluís Vilamajó al Palau, amb obres corals dels segles XX i XXI; el concert a L'Auditori al costat de la Coral Cantiga i la Banda Municipal de Barcelona, sota la direcció de José R. Pascual-Vilaplana, amb el *Requiem* de Rutter, i el programa *Tonight, tonight*, amb estàndards de jazz, obres de musicals i música pop.

D'aquesta temporada 2023-24 cal destacar el concert d'avui amb l'OBC, dirigit per Marta Gardolińska, amb *La Creació* de Haydn; amb la Cobla Marinada, amb fragments de *L'Atlàntida* de Falla transcrita per a cobla, entre altres obres, i la participació en la versió de concert del musical *Sweeney Todd* de Sondheim, dirigit per Andreu Gallén.

El Cor Jove forma part de l'Escola Coral de l'Orfeó Català, amb seu al Palau de la Música Catalana, que rep el mecenatge de la Fundación Banco Santander.

# Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya



© May Zircus

Amb una llarga trajectòria, fundada el 1944 per Eduard Toldrà, l'OBC és actualment un instrument compromès amb el gran repertori simfònic, el patrimoni musical català i la nova creació; un altaveu de la modernitat musical al sud d'Europa amb un fort compromís social i fortament arrelat a la seva ciutat.

La temporada 2022-23 va iniciar una nova etapa, amb Ludovic Morlot com a nou director titular i Marta Gardolińska com a principal directora convidada.

Al llarg de la seva història l'OBC ha estat dirigida per batutes tan destacades com Sergiu Celibidache, Valeri Gergiev, Christopher Hogwood, Mariss Jansons, Jesús López Cobos, Witold Lutosławski, Yehudi Menuhin, Mstislav Rostropóvitx, Kent Nagano o Heitor Villa-Lobos, entre d'altres.

Col·labora habitualment amb els grans artistes del panorama internacional, com Lang Lang, Janine Jansen, Mischa Maisky, Frank Peter Zimmermann, Arcadi Volodos, Vilde Frang, Pinchas Zukerman, Martha Argerich, Steven Isserlis, Patricia Kopatchinskaja, Renaud Capuçon, Yuja Wang, Khatia Buniatishvili i Hilary Hahn, entre molts d'altres.

El seu compromís amb la nova creació l'ha dut a impulsar encàrrecs als creadors més destacats a nivell nacional i internacional, com Hèctor Parra, Bernat Vivancos, Thomas Adès, Joan Magrané, Raquel García-Tomàs, Luca Francesconi, David Lang o Cassandra Miller.

Des de fa uns anys l'OBC desenvolupa una ambiciosa estratègia de posicionament internacional intensificant la seva presència en entorns digitals i projectant gires com les que l'han dut a actuar en sales tan emblemàtiques com el Musikverein i la Konzerthaus de Viena, Concertgebouw d'Amsterdam, Royal Albert Hall de Londres, Carnegie Hall de Nova York o Suntory Hall de Tòquio.

## Marta Gardolińska, directora



© Bartek Barczyk

L'actual directora musical de l'Opéra Nacional de la Lorena i directora convidada principal de l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya, el 2018 va aconseguir el reconeixement internacional com a ajudant de direcció júnior de la Bournemouth Symphony Orchestra, amb la qual va dirigir dos concerts d'abonament amb gran èxit. Això la va ajudar a obtenir una Beca Dudamel amb Los Angeles Philharmonic durant la temporada 2019-20 que incloïa una invitació per ser segona directora de Gustavo Dudamel en l'enregistrament en directe de la *Simfonia núm. 4* d'Ives amb Deutsche Grammophon, i amb el qual va guanyar un Grammy. Posteriorment va tornar a Los Angeles per debutar amb la Hollywood Bowl Orchestra, que la va tornar a convidar immediatament.

Aquesta temporada debuta amb la BBC Scottish Symphony, Hr-Sinfonieorchester de Frankfurt, i San Francisco Symphony. També té previst tornar amb l'Orquestra Sinfònica de Tenerife després d'inaugurar-ne la temporada passada i ara dirigeix *La Creació* de Haydn amb l'Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya.

Els seus debuts més importants van tenir lloc la temporada 2021-22, en què va dirigir concerts amb London Symphony Orchestra, Orquestra Simfònica de la Ràdio Sueca, City of Birmingham Symphony Orchestra, Orchestre National du Capitole de Tolosa de Llenguadoc i la Royal Northern Sinfonia. Igualment, recentment ha debutat a París amb l'Orchestre de Chambre de París, Royal Scottish National Orchestra, Polish National Radio Symphony Orchestra i Scottish Chamber Orchestra.

Juntament amb la seva tasca com a directora simfònica, també es mostra activa en l'àmbit operístic. La temporada 2020-21 va assolir un gran èxit a França amb l'Opéra National de la Lorena dirigint una nova producció de *Der Traumgöрге* de Zemlinsky i la temporada 2021-22 va oferir produccions molt aclamades de *Fortunio* de Messager a Nancy i va debutar a l'Opéra du Rhin d'Estrasburg dirigint *Carmen* amb Stéphanie d'Oustrac. Durant la temporada 2022-23 va dirigir una esperada nova producció de *Manru* de Paderewski i una recuperació de *La traviata* a l'Opéra National de la Lorena. Entre els anys 2013 i 2015 va exercir com a segona directora amb la companyia Johann-Strauss-Operette de Viena, on va estudiar l'estil més pur de la tradició musical vienesa. Aquesta temporada dirigirà a Nancy representacions de *La Creació* de Haydn.

Va estudiar direcció orquestral a la Universitat de Música Fryderyk Chopin de Varsòvia i a la Universität für Musik und darstellende Kunst de Viena. El 2016 va ser guardonada amb el títol de Polonesa Destacada a Àustria, pel seu treball en la popularització de la cultura i la música poloneses fora del seu país.

# Textos

## JOSEPH HAYDN

### *Die Schöpfung, Hob. XX1/2 (La Creació)*

Text anglès de Lidley sobre *El paradís perdut* de Milton,

traduït a l'alemany per Gottfried van Swieten

Traducció textual catalana de Feliu Formosa

#### **Erster teil**

#### ***Primera part***

**1. Einleitung** (Die  
Vorstellung des Chaos)

**1. Introducció** (*La  
representació del caos*)

#### **2. Rezitativ**

#### **2. Recitatiu**

RAPHAEL

Im Anfange schuf Gott  
Himmel und Erde,  
und die Erde war ohne Form  
und leer,  
und Finsternis war auf der  
Fläche der Tiefe.

RAFAEL

*En el principi Déu creà cel i  
terra,  
i la terra era buida i sense  
forma,  
i la tenebra s'estenia sobre la  
capa de l'abisme.*

CHOR

Und der Geist Gottes  
schwebte auf der Fläche  
der Wasser; und Gott sprach:  
Es werde Licht!  
Und es ward Licht.

COR

*I l'esperit de Déu planava  
damunt la superfície  
de les aigües; i Déu digué:  
Faci's la llum!  
I la llum fou.*

URIEL

Und Gott sah das Licht, dass  
es gut war,  
und Gott schied das Licht von  
der Finsternis.

URIEL

*I Déu va veure que la llum era  
bona,  
i Déu va separar la llum de la  
tenebra.*

#### **3. Arie un chor**

#### **3. Ària i cor**

URIEL

Nun sachwanden vor dem  
heiligen Strahle  
des schwarzen Dunkels  
gräuliche Schatten:  
der este Tag entstand.  
Verwirrung weicht, und  
Ordnung keimt empor.  
Erstarrt entflieht der  
Höllengeister Schar  
in des Abgrunds Tiefen hinab  
zur ewigen Nacht.

#### 4. Rezitativ

CHOR

Verzweiflung, Wut und  
Schrecken  
begleiten ihren Sturz,  
und eine neue Welt  
entspricht auf Gottes Wort.

Da tobten brausend heftige  
Stürme;  
wie Spreu vor dem Winde, so  
flogen die Wolken,  
die Luft durchschnitten  
feurige Blitze  
und schrecklich rollten die  
Donner umher.  
Der Flut entstieg auf sein  
Geheiss  
der allerquickende Regen,  
der allverheerende Schauer,  
der leichte, flockige Schnee.

#### 5. Solo mit chor

URIEL

*Llavors davant la resplendor  
sagrada s'esvaniren  
les ombres sinistres de la negra  
foscor:  
va néixer el primer dia.  
El caos es fa enrere i l'ordre es  
va formant.  
Atònita, l'horda d'esperits  
infernals  
es precipita a les fondàries de  
l'abisme  
cap a la nit eterna.*

#### 4. Rectitativ

COR

*Desesperació, ira i terror  
n'acompanyen la caiguda,  
i un món nou  
brolla del verb de Déu.*

*Llavors es desfermaren amb  
fúria grans tempestes;  
com pols que el vent empeny,  
passaven els núvols,  
fendien l'aire llamps de foc  
i terribles els trons retrunyien  
arreu.  
Al seu mandat va sorgir de les  
ones  
la pluja vivificant,  
la calamarsa devastadora,  
la neu lleugera, en flocs.*

#### 5. Solo amb cor



GABRIEL

Mit Staunen sieht das  
Wunderwerk  
der Himmelsbürger frohe  
Schar,  
und laut ertönt aus ihren  
Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

CHOR

Und laut ertönt aus ihren  
Kehlen  
des Schöpfers Lob,  
das Lob des zweiten Tags.

## 6. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sprach:  
Es sammle sich das Wasser  
unter dem Himmel  
zusammen  
an einem Platz  
und es erscheine das trockne  
Land;  
und es ward so.  
Und Gott nannte das trockne  
Land "Erde"  
und die Sammlung der Wasser  
nannte er "Meer",  
und Gott sah, dass es gut war.

## 7. Arie

GABRIEL

*Amb estupor veu el prodigi  
l'estol feliç dels habitants del cel,  
i surt amb esclat de llurs goles  
la lloança del Creador,  
la lloança del dia segon.*

COR

*I surt amb esclat de llurs goles  
la lloança del Creador,  
la lloança del dia segon.*

## 6. Recitativ

RAFAEL

*I Déu digué:  
Que les aigües que hi ha sota el  
cel s'apleguin  
en un lloc  
i que es faci visible la part seca;  
i fou així.  
I Déu donà a la part seca el  
nom de "terra"  
i anomenà "mar" les aigües  
reunides;  
i Déu veié que era bo.*

## 7. Ària

RAPHAEL

Rollend in schäumenden  
Wellen  
bewegt sich ungestüm das  
Meer.  
Hügel und Felsen erscheinen.  
der Berge Gipfel steigt  
empor.  
Die Fläche, weit gedehnt,  
durchläuft der breite Strom  
in mancher Krümme.  
Leise rauschend gleitet fort  
im stillen Tal der helle Bach.

### 8. Rezitativ

GABRIEL

Und Gott sprach:  
Es bringe die Erde Gras  
hervor,  
Kräuter, die Samen geben  
und Obstbäume, die Früchte  
bringen ihrer Art gemäss,  
die ihren Samen in sich selbst  
haben auf der Erde;  
und es ward so.

### 9. Arie

GABRIEL

Nun beut die Flur das frische  
Grün  
dem Auge zur Ergötzung dar.  
Den anmutsvollen Blick  
erhöht der Blumen sanfter  
Schmuck.  
Hier duften Kräuter Balsam  
aus,  
hier sprosst den Wunden Heil.  
Die Zweige krümmt der  
goldnen Früchte Last;  
hier wölbt der Hain zum  
kühlen Schirme sich;  
den steilen Berg bekrönt ein  
dichter Wald.

RAFAEL

*Tot girant en onades escumoses  
es mou el mar impetuós.  
Turons i penyes emergeixen,  
s'alcen els cims de les  
muntanyes.  
Solca la plana, dilatada,  
l'ample corrent del riu  
fent revolts.  
Llisca amb la seva lleu remor  
per la vall tranquil·la el clar  
rierol.*

### 8. Recitatiu

GABRIEL

*I Déu digué:  
Que la terra produeixi vegetació,  
herbes que donin llavors, i arbres  
fruiters  
que donin fruits segons llur  
gènere,  
que tinguin en ells mateixos la  
sement damunt la terra;  
i fou així.*

### 9. Ària

GABRIEL

*I el camp ofereix la verdor fresca  
als ulls en delectança.  
L'esguard ple d'encís  
és exaltat pel suau ornament de  
les flors.  
Aquí hi ha herbes balsàmiques,  
allà brosten les que guareixen  
mals.  
La branca es vincla al pes dels  
fruits daurats;  
es corba l'arbreda per formar un  
fresc redós;  
un bosc espès corona l'abrupta  
muntanya.*

## 10. Rezitativ

URIEL

Und die himmlischen  
Heerscharen  
verkündigten den dritten Tag,  
Gott preisend und sprechend

## 11. Chor

CHOR

Stimmt an die Saiten, ergreift  
die Leier!  
Lasst euren Lobgesang  
erschallen!  
Frohlocket dem Herrn, dem  
mächtigen Gott!  
Denn er hat Himmel und  
Erde  
bekleidet in herrlicher Pracht!

## 12. Rezitativ

URIEL

Und Gott sprach:  
Es sei'n Lichter an der Feste  
des Himmels,  
um den Tag von der Nacht zu  
scheiden,  
und Licht auf der Erde zu  
geben,  
und es sei'n diese für Zeichen  
und Zeiten  
und für Tage und für Jahre.  
Er machte die Sterne  
gleichfalls.

## 13. Rezitativ

## 10. Recitatiu

URIEL

*I les cohorts celestes  
anunciaren el dia tercer,  
tot lloant Déu i dient:*

## 11. Cor

COR

*Polseu les cordes, agafeu la lira!  
Que ressoni el vostre cant de  
lloa!  
Exaltea el Senyor, el Déu  
poderós!  
Perquè ha vestit cel i terra  
d'un esplendor magnífic!*

## 12. Recitatiu

URIEL

*I Déu digué:  
Que hi hagi lluminàries al cel  
per separar el dia de la nit  
i per donar llum a la terra,  
i que serveixin per a senyals i  
estacions  
per a dies i anys.  
I així mateix féu les estrelles.*

## 13. Recitatiu

URIEL

In vollem Glanze steigt jetzt  
die Sonne strahlend auf,  
ein wonnevoller Bräutigam,  
ein Riese stolz und froh,  
zu rennen seine Bahn.  
Mit leisem Gang und sanften  
Schimmer  
schleicht der Mond die stille  
Nacht hindurch.  
Den ausgedehnten  
Himmelsraum  
ziert ohne Zahl der hellen  
Sterne Gold.  
Und die Söhne Gottes  
verkündigten den vierten Tag  
mit himmlischem Gesang,  
seine Macht ausrufend, also:

#### **14. Terzett und chor**

CHOR

Die Himmel erzählen die  
Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL,  
RAPHAEL  
Dem kommenden Tage sagt  
es der Tag,  
die Nacht, die verschwand,  
der folgenden Nacht:

CHOR

Die Himmel erzählen die  
Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

GABRIEL, URIEL,  
RAPHAEL  
In alle Welt ergeht das Wort,  
jedem Ohre klingend,  
keiner Zunge fremd:

URIEL

*I puja ara en plena glòria  
el sol radiant  
com un nuvi en ple èxtasi,  
gegant altiu i alegre,  
per recórrer el seu curs.  
Amb pas lleu i una lluíssor  
tènue,  
s'esmuny la lluna per la nit  
quieta.  
L'espai immens dels cels  
és adornat per l'or de les estrelles  
sense nombre.  
I els fills de Déu  
anuncien el quart dia amb cants  
celestials,  
tot proclamant el seu poder així:*

#### **14. Tercet i cor**

COR

*Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.*

*GABRIEL, URIEL, RAFAEL  
El dia ho diu al dia que ve;  
la nit que se'n va ho diu  
a la nit que segueix:*

COR

*Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.*

*GABRIEL, URIEL, RAFAEL  
Per l'univers s'estén la paraula,  
que en tota oïda ressona  
i a cap llengua no és estranya.*

CHOR  
Die Himmel erzählen die  
Ehre Gottes,  
und seiner Hände Werk  
zeigt an das Firmament.

## **Zweiter teil**

### **15. Rezitativ**

GABRIEL  
Und Gott sprach:  
Es bringe das Wasser in der  
Fülle hervor  
webende Geschöpfe, die  
Leben haben,  
und Vögel, die über der Erde  
fliegen mögen  
in dem offenen Firmamente  
des Himmels.

### **16. Arie**

GABRIEL  
Auf starkem Fittige schwinget  
sich  
der Adler stolz  
und teilet die Luft im  
schnellesten Fluge  
zur Sonne hin.  
Den Morgen grüsst der  
Lerche frohes Lied  
und Liebe girrt das zarte  
Taubenpaar.  
Aus jedem Busch und Hain  
erschallt der Nachtigallen  
süsse Kehle.  
Noch drückte Gram nicht  
ihre Brust,  
noch war zur Klage nicht  
gestimmt  
ihr reizender Gesang.

### **17. Rezitativ**

COR  
*Els cels contenen la glòria de Déu  
i l'obra de les seves mans  
la mostra el firmament.*

## **Segona part**

### **15. Rectitatiu**

GABRIEL  
*I Déu digué:  
Que l'aigua produeixi en  
abundància  
criatures animades, que tinguin  
vida,  
i ocells que puguin volar damunt  
la terra  
pel firmament obert del cel.*

### **16. Ària**

GABRIEL  
*Amb ales vigoroses es llança  
l'àguila altiva  
i solca els aires en el vol més  
veloç  
cap al sol.  
Saluda el matí el cant joiós de  
l'alosa,  
i l'amor amanyaga la tendra  
parella de coloms.  
En cada mata i en cada arbreda  
ressona el dolç cant del  
rossinyol.  
El dolor encara no li estrenyia el  
pit  
ni era afinat encara per al plany  
el seu cant enciser.*

### **17. Recitatiu**

RAPHAEL

Und Gott schuft grosse  
Walfische  
und ein jedes lebende  
Geschöpf, das sich beweget:  
und Gott segnete sie,  
sprechend:  
Seid fruchtbar alle,  
mehret euch,  
Bewohner der Luft,  
vermehret euch, und singt auf  
jedem Aste!  
Mehret euch, ihr  
Flutenbewohner,  
und füllet jede Tiefe!  
Seid fruchtbar, wachset,  
mehret euch!  
Erfreuet euch in eurem Gott!

### 18. Rezitativ

RAPHAEL

Und die Engel rührten ihr'  
unsterblichen Horfen  
und sangen die Wunder des  
fünften Tags.

### 19. Terzett und chor

a) GABRIEL

In holder Anmut stehn  
mit jungem Grün  
geschmückt,  
die wogigten Hügel da.  
Aus ihren Adern quillt  
in fliessendem Kristall  
der kühlende Bach hervor.

URIEL

In frohen Kreisen schwebt,  
sich wiegend ind der Luft,  
der munteren Vögel Schar.  
Den bunten Federglanz  
erhöht im Wechselflug  
das goldene Sonnenlicht.

RAFAEL

*I Déu va crear grans balenes  
i tota criatura viva, que es mou,  
i Déu els beneí, tot dient:  
Sigueu fecunds,  
multipliqueu-vos,  
habitants de l'aire,  
multipliqueu-vos i canteu en  
cada branca!  
Multipliqueu-vos habitants de  
les ones,  
i ompliu tota fondària!  
Sigueu fecunds, creixeu,  
multipliqueu-vos!  
Alegreu-vos en el vostre Déu!*

### 18. Recitatiu

RAFAEL

*I els àngels van tocar llurs arpes  
immortals  
i cantaren els prodigis del dia  
cinquè.*

### 19. Tercert i cor

a) GABRIEL

*S'alcen plenes de gràcia,  
adornades de jove verdor,  
les serralades onejants.  
Els brolla de les venes,  
en cristall que flueix,  
el torrent d'aigua fresca.*

URIEL

*Plana en cercles joiosos,  
tot bressant-se en l'espai  
l'estol d'ocells alegres.  
L'esclat acolorit de les plomes  
en llur voleiar, augmenta  
sota la llum daurada del sol.*

RAPHAEL  
Das helle Nass durchblitzt  
der Fisch und windet sich  
Im steten Gewühl umher.  
Vom tiefsten Meeresgrund  
wälzet sich Leviathan  
auf schäumender Well' empor.

GABRIEL, URIEL,  
RAPHAEL  
Wieviel sind deiner Werk', o  
Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?  
Wer, o Gott!  
Wer fasset ihre Zahl?

b) GABRIEL, URIEL,  
RAPHAEL, CHOR  
Der Herr ist gross  
in seiner Macht  
und ewig bleibt sein Ruhm.

## 20. Rezitativ

RAPHAEL  
Und Gott sprach:  
Es bringe die Erde hervor  
lebende Geschöpfe nach ihrer  
Art:  
Vieh und kriechendes  
Gewürm und Tiere der Erde  
nach ihren Gattungen.

## 21. Rezitativ

RAFAEL  
*Solca lluminós les aigües clares  
el peix, i giravolta  
en incessant bellugadissa.  
De les fondàries més profundes  
del mar  
s'aixeca Leviatan  
fins a les ones escumejants.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL  
*Com són, oh Déu, abundants les  
teves obres!  
Qui pot copsar-ne el nombre?  
Qui, oh Déu!  
Qui pot copsar-ne el nombre?*

b) GABRIEL, URIEL,  
RAFAEL, COR  
*És gran el Senyor  
en el seu poder  
i eterna serà la seva glòria.*

## 20. Recitatiu

RAFAEL  
*I Déu digué:  
Que la terra produeixi  
criatures vivents segons llur  
gènere:  
bestiar que camini i que repti i  
bèsties  
de la terra segons llur espècie.*

## 21. Recitatiu

## RAPHAEL

Gleich öffnet sich der Erde  
Schoss  
und sie gebiert auf Gottes  
Wort  
Geschöpfe jeder Art,  
in vollem Wuchs und ohne  
Zahl.  
Vor Freude brüllend steht der  
Löwe da.  
Hier schießt der gelenkige  
Tiger empor.  
Das zack'ge Haupt erhebt der  
schnelle Hirsch.  
Mit fliegender Mähne springt  
und wieh'rt  
voll Mut und Kraft das edle  
Ross.  
Auf grünen Matten weidet  
schon das Rind,  
in Herden abgeteilt.  
Die Triften deckt, als wie  
gesät,  
das wollenreiche, sanfte Schaf.  
Wie Staub verbreitet sich  
in Schwarm und Wirbel  
das Heer der Insekten.  
In langen Zügen  
kriecht am Boden das  
Gewürm.

## 22. Arie

## RAFAEL

*S'obre llavors l'entranya de la  
terra  
i deslliura, seguint el verb de  
Déu,  
criatures de tota mena,  
en ple creixent i sense nombre.  
Amb rugits de joia s'alça el lleó.  
D'un salt es llança enfora el  
tigre àgil.  
Hissa l'embanyada testa el veloç  
cérvol.  
Amb crinera onejant salta i  
renilla  
ple d'impuls i coratge el corser  
noble.  
Sobre les paradés verdes ja  
pastura el bou  
dividit en ramades.  
Omplen els camps d'herba, com  
sadollats,  
els tendres bens coberts de llana.  
Com polseguera s'escampa  
en eixams i remolins  
la host dels insectes.  
En llargues fileres van per terra  
les bèsties que repten.*

## 22. Ària



RAPHAEL

Nun scheint in vollem Glanze  
der Himmel,  
nun prangt in ihrem  
Schmucke die Erde.  
Die Luft erfüllt das leichte  
Gefieder,  
die Wasser schwellt der Fische  
Gewimmel  
den Boden drückt der Tiere  
Last.  
Doch war noch alles nicht  
vollbracht.  
Dem Ganzen fehlte das  
Geschöpf,  
das Gottes Werke dankbar  
sehn,  
des Herren Güte preisen soll.

### **23. Rezitativ**

URIEL

Und Gott schuf den  
Menschen  
nach seinem Ebenbilde,  
nach dem Ebenbilde Gottes  
schuf er ihn.  
Mann und Weib, erschuf er  
sie.  
Den Atem des Lebens  
hauchte er in sein Angesicht,  
und der Mensch wurde zur  
lebendigen Seele.

### **24. Arie**

RAFAEL

*El cel lluu ara amb tot l'esclat,  
i la terra en tota la seva ufanor.  
L'aire és ple d'aus lleugeres  
i la terra sent el pes del bestiar.  
Però no tot era encara  
acomplert.  
A tot el conjunt mancava la  
criatura  
que ha d'agrair l'obra de Déu,  
que ha de lloar la bondat del  
Senyor.*

### **23. Recitatiu**

URIEL

*I Déu va crear l'home  
a la seva imatge,  
a la imatge de Déu el creà.  
Home i dona, els creà.  
L'alè de la vida  
va infondre en el seu rostre  
i l'home esdevingué una ànima  
viva.*

### **24. Ària**

URIEL

Mit Würd' und Hoheit  
angetan,  
mit Schönheit, Stärk' und  
Mut begabt,  
gen Himmel aufgerichtet steht  
der Mensch,  
ein Mann und König der  
Natur.  
Die breit gewölbt erhabne  
Stirn  
verkünd't der Weisheit tiefen  
Sinn,  
und aus dem hellen Blicke  
strahlt der Geist,  
des Schöpfers Hauch und  
Ebenbild.  
An seinen Busen schmieget  
sich  
für ihn aus ihm geformt,  
die Gattin, hold und  
anmutsvoll.  
In froher Unschuld lächelt sie,  
des Frühlings reizend Bild,  
ihm Liebe, Glück und Wonne  
zu.

## 25. Rezitativ

RAPHAEL

Und Gott sah jedes Ding, was  
er gemacht hatte:  
und es war sehr gut.  
Und der himmlische Chor  
feierte das Ende des sechsten  
Tages  
mit lautem Gesang:

## 26. Chor und terzett

URIEL

*Investit de dignitat i noblesa,  
dotat de bellesa, força i coratge,  
l'ésser humà s'alça erecte cap al  
cel,  
home i rei de la natura.  
El front enaltit i d'ampla corba,  
anuncia el sentit pregon de la  
saviesa  
i en l'esguard clar brilla  
l'esperit,  
l'alè i la imatge del Creador.  
Contra el seu pit s'estreny, feta  
per a ell i formada d'ell mateix,  
l'esposa gràcil i agradosa,  
que li somriu amb alegre  
innocència,  
imatge encisadora de la  
primavera  
i li és amor, goig i delit.*

## 25. Recitatiu

RAFAEL

*I Déu va veure totes les coses que  
havia fet:  
i tot era molt bo.  
I el cor celestial  
va celebrar la fi del sisè dia  
amb grans càntics:*

## 26. Cor i tercet

a) CHOR  
Vollendet ist das grosse Werk,  
der Schöpfer sieht's und  
freuet sich.  
Auch unsre Freud' erschalle  
laut,  
des Herren Lob sei unser  
Lied!

b) GABRIEL, URIEL  
Zu dir, o Herr, blickt alles auf.  
um Speise fleht dich alles an.  
Du öffnest deine Hand,  
gesättigt werden sie.

RAPHAEL  
Du wendest ab dein  
Angesicht,  
da bebet alles und erstarrt.  
Du nimmst den Odem weg,  
in Staub zerfallen sie.

GABRIEL, URIEL,  
RAPHAEL  
Den Odem hauchst du wieder  
aus,  
und neues Leben sprosst  
hervor.  
Verjüngt ist die Gestalt  
der Erd' an Reiz und Kraft.

c) CHOR  
Vollendet ist das grosse Werk,  
des Herren Lob sei unser  
Lied  
Alles lobe seinen Namen,  
denn er allein ist hoch  
erhaben  
Alleluja! Alleluja!

### **Dritter teil**

### **27. Rezitativ**

a) COR  
*És acabada la gran obra,  
el Creador la veu i s'omple de  
joia.  
Que el nostre goig ressoni també  
amb força,  
que el nostre cant sigui lloança  
del Senyor!*

b) GABRIEL, URIEL  
*A tu, oh Senyor, tot adreça  
l'esguard,  
tot et suplica que li donis  
aliment.  
Quan obres la teva mà se  
sadollen.*

RAFAEL  
*Quan amagues la teva faç,  
tot tremola ple d'astorament.  
Si els apartes el teu alè,  
cauran desfets en pols.*

GABRIEL, URIEL, RAFAEL  
*Si tornes a infondre'ls el teu  
hàlit,  
tornarà a brollar nova vida.  
Rejuvenida, la imatge  
del món tindrà vigor i encís.*

c) COR  
*És acabada la gran obra.  
Que el nostre cant sigui lloança  
del Senyor!  
Que tot exalci el seu nom,  
perquè només Ell és damunt de  
tot!  
Al·leluia! Al·leluia!*

### **Tercera part**

### **27. Recitativ**

URIEL

Aus Rosenwolken bricht,  
geweckt durch süssen Klang,  
der Morgen jung und schön.  
Vom himmlischen Gewölbe  
strömt reine Harmonie zur  
Erde hinab.

Seht das beglückte Paar,  
wie Hand in Hand es geht!  
Aus ihren Blicken  
strahlt des heissen danks  
Gefühl.

Bald singt in lautem Ton  
ihr Mund des Schöpfers Lob.  
Lasst unsre Stimme dann  
sich mengen in ihr Lied.

## 28. Duett mit chor

a) ADAM UND EVA

Von deiner Güt', o Herr und  
Gott,  
ist Erd' und Himmel voll,  
Die Welt, so gross, so  
wunderbar,  
ist deiner Hände Werk.

CHOR

Gesegnet sei des Herren  
Macht,  
sein Lob erschall' in Ewigkeit.

b) ADAM

Der Sterne hellster, o wie  
schön  
verkündest du den Tag!  
Wie schmückst du ihn, o  
Sonne du,  
des Weltalls Seel' und Aug'!

URIEL

*Entre núvols rosats, irromp  
desvetllat per dolços sons,  
el matí, jove i bell.  
Des de la volta del cel  
baixa a la terra una harmonia  
pura.*

*Mireu la joiosa parella  
com camina amb les mans  
agafades!  
De llur esguard surt radiant  
el sentiment d'una gratitud  
fèrvida.*

*Llur boca cantarà ben aviat  
amb sons  
vigorosos la lloança del Creador.  
Que les nostres veus, aleshores,  
s'uneixin a llur cant.*

## 28. Duet amb cor

a) ADAM I EVA

*De la teva bondat, oh Déu i  
Senyor,  
són plens el cel i la terra.  
El món, tan gran i prodigiós,  
és l'obra de les teves mans.*

COR

*Sigui beneït el poder de Déu,  
que la seva lloança soni  
eternament.*

b) ADAM

*Amb quina bellesa, tu, el més  
clar  
dels astres anuncies el dia!  
Com l'engalanes, oh sol,  
ànima i ull de l'Univers!*

CHOR  
Macht kund auf errer weiten  
Bahn  
del Herren Macht und seinen  
Ruhm!

COR  
*Que el vostre curs extens  
proclami  
el poder i la glòria de Déu!*

EVA  
Und du, del Nächte Zierd'  
und Trost,  
und all das strahlend' Heer,  
verbreitet überall sein Lob  
in eurem Chorgesang.

EVA  
*I tu, ornament i consol de les  
nits,  
i tota la munió d'astres  
radiants,  
expandiu la Seva lloança pertot  
en el vostre coral.*

ADAM  
Ihr Elemente, deren Kraft  
stets neue Formen zeugt,  
ihr Dünst' und Nebel,  
die der Wind versammelt und  
vertreibt:

ADAM  
*I vosaltres, elements, l'energia  
dels quals  
crea formes noves constantment,  
vosaltres, vapors i boires,  
que el vent aplega i escampa:*

ADAM, EVA, CHOR  
Lobsinget alle Gott, dem  
Herrn,  
gross wie sein Nam' ist seine  
Macht.

ADAM, EVA, COR  
*Canteu tots la lloança de Déu, el  
Senyor,  
el poder del qual és gran com el  
seu nom.*

EVA  
Sanft rauschend lobt, o  
Quellen, ihn!  
Den Wipfel, neigt, ihr Baum'!  
Ihr Pflanzen duffet, Blumen  
haucht  
ihm euern Wohlgeruch!

EVA  
*Oh fonts de dolç murmuri,  
lloeu-lo!  
Oh arbres, abaixeu el ramatge!  
Feu olor, plantes, expandiu per a  
Ell,  
oh flors, la vostra aroma!*

ADAM  
Ihr, deren Pfad die Höh'n  
erklimmt,  
und ihr, die niedrig kriecht,  
ihr, deren Flug die Luft  
durchschneid't  
und ihr im tiefen Nass:

ADAM  
*Els qui la ruta mena vers els  
cims  
o us fa arrossegar pels fondals,  
els qui tallem l'espai amb el  
vostre vol  
o viviu a les profunditats  
aquàtiques:*

ADAM, EVA, CHOR  
Ihr Tiere, preiset alle Gott!  
Ihn lobe, was nur Odem hat!

ADAM UND EVA  
Ihr duklen Hain', ihr Berg'  
und Tal,  
ihr Zeugen unsres Danks,  
ertönen sollt ihr früh und spät  
von unsrem Lobgesang.

CHOR  
Heil dir, o Gott, o Schöpfer,  
Heil!  
Aus deinem Wort entstand die  
Welt,  
dich beten Erd' und Himmel  
an,  
wir preisen dich in Ewigkeit!

## 29. Rezitativ

ADAM  
Nun ist die erste Pflicht  
erfüllt,  
dem Schöpfer haben wir  
gedankt.  
Nun folge mir, Gefährtin  
meines Lebens!  
Ich leite dich, und jeder  
Schritt  
weckt neue Freud' in unsrer  
Brust,  
zeigt Wunder überall.  
Erkennen sollst du dann,  
welch unaussprechlich Glück  
der Herr uns zudedacht.  
ihn preisen inmerdar,  
ihmn weihen Herz und Sinn.  
Komm, folge mir, ich leite  
dich.

ADAM, EVA, COR  
*Oh bèsties, lloeu Déu!*  
*Que el lloï tot allò que alena!*

ADAM I EVA  
*Arbreda fosca, muntanya i vall,*  
*testimonis de la nostra gratitud,*  
*ressoneu a tota hora amb l'eco*  
*del nostre cant de lloança.*

COR  
*Glòria a tu, oh Déu, oh Creador,*  
*glòria!*  
*Del teu verb es nat el món.*  
*T'adoren cel i terra,*  
*et glorifiquem eternament!*

## 29. Recitativ

ADAM  
*Ja hem complert el primer*  
*deure,*  
*hem donat gràcies al Creador.*  
*Ara segueix-me, companya de la*  
*meva vida.*  
*Et guiaré i cada pas despertará*  
*una nova benaurança al nostre*  
*pit,*  
*i arreu desvetllará miracles.*  
*Llavors t'adonaràs de quina*  
*felicitat inexpressable*  
*ens ha reservat el Senyor,*  
*el lloaràs per sempre més,*  
*li lliuraràs l'enteniment i el cor.*  
*Vine, segueix-me, et guiaré.*

EVA

O du, für den ich ward,  
mein Schirm, mein Schild,  
mein All!  
Dein Will'ist mir Gesetz.  
So hat's der Herr bestimmt,  
und dir gehorchen  
bringt mir Freude, Glück und  
Ruhm.

### 30. Duett

ADAM

Holde Gattin, dir zur Seite  
fliessen sanft die Stunden hin.  
Jeder Augenblick ist Wonne,  
keine Sorge trübet sie.

EVA

Teurer Gatte, dir zur Seite,  
schwimmt in Freuden mir das  
Herz.  
Dir gewidmet ist mein Leben,  
deine Liebe sei mein Lohn.

ADAM

Der tauende Morgen, o wie  
ermuntert er!

EVA

Die Kühle des Abends, o wie  
erquicket sie!

ADAM

Wie labend ist der runden  
Früchte Saft!

EVA

Wie reizend ist der Blumen  
süsser Duft!

ADAM UND EVA

Doch ohne dich, was wäre  
mir–

EVA

*Oh tu, per qui jo vaig ésser,  
refugi meu, el meu escut i el meu  
tot!  
La teva voluntat m'és llei.  
Així ho ha disposat el Senyor,  
i trobo, en obeir-te,  
el goig, la benaurança i la  
glòria.*

### 30. Duet

ADAM

*Tendra esposa, vora teu  
les hores passen suaument.  
Cada instant és delícia  
que cap dolor no torba.*

EVA

*Espòs estimat, vora teu,  
el meu cor vessa de joia.  
Et consagro la vida,  
el teu amor és el meu premi.*

ADAM

*Com reanima el rou de l'alba!*

EVA

*Com reconforta la frescor del  
vespre!*

ADAM

*Que refrescant és el suc de la  
fruita rodona.*

EVA

*Que encisador el dolç perfum de  
les flors!*

ADAM I EVA

*Però sense tu, què seria per a  
mi...*

ADAM  
der Morgentau,

*ADAM*  
*el rou de l'alba,*

EVA  
der Abendhauch,

*EVA*  
*la brisa del vespre,*

ADAM  
der Früchte Saft,

*ADAM*  
*el suc de la fruita,*

EVA  
der Blumen Duft.

*EVA*  
*el perfum de les flors?*

EVA UND ADAM  
Mit dir erhöht sich jede  
Freude,  
mit dir geniess' ich doppelt  
sie,  
mit dir ist Seligkeit das Leben,  
dir sei es ganz geweiht!

*EVA I ADAM*  
*Amb tu s'eleva tota joia,*  
*amb tu en frueixo doblement,*  
*amb tu la vida és benaurança;*  
*a tu del tot la consagro!*

### **31. Rezitativ**

### **31. Recitatiu**

URIEL  
O glücklich Paar,  
und glücklich immerfort,  
wenn falscher Wahn euch  
nicht verführt,  
noch mehr zu wissen als ihr  
sollt!

*URIEL*  
*Oh parella venturosa,*  
*feliç per sempre més,*  
*si un fals deliri no us indueix*  
*a desitjar més que no teniu*  
*ni a saber més que no us cal!*

### **32. Schlusschor mit soli**

### **32. Cor final amb solistes**

Singt dem Herren alle  
Stimmen!  
Dankt ihm, alle seine Werke!  
Lasst zu Ehren seines  
Namens  
Lob im Wettgesang erschallen!  
Des Herren Ruhm, er bleibt  
in Ewigkeit!  
Amen! Amen!

*Canteu al Senyor totes les veus!*  
*Agraïu-li les seves obres!*  
*Que ressonin cants de lloa*  
*emulant-se per honorar-lo!*  
*Sigui eterna la glòria del*  
*Senyor!*  
*Amén! Amén!*



# Formacions

## Cor Jove de l'Orfeó Català

### Sopranos

Laia Avilés / Maria Bertolin / Afra Camós / Aina Costapau / Núria Esquinas / Alba Fernández / Laura Fernández / Carlota Granados / Carla Grau / Bethanie Hasberger / Laia Herrero / Maria Martínez / Júlia Martínez / Martina Mata / Tanya Mateos / Aroa Minerva / Claudia Moreno / Anna Niebla / Anaïs Oliveres / Elna Passola / Helena Sellami / Caterina Serrallonga

### Contralts

Elisenda Arquimbau / Sara Bou / Joan Farssac / Anna Galera / Sílvia González / Lucía González / Albert Guiñón / Marina Martínez / Queralt Mitjans / Berta Moner / Sofia Roig / Helena Tajadura / Joan Tarrats / Clara Tuset / Lea Weinmann

### Tenors

Ignacio Baeza / Martí Esquinas / Alberto Fernández / Marc Garcia / Toni Jaén / Pablo Larraz / Alejandro López / Joan Marc Marques / Ferran Passola / Jose Payà / Andreu Perelló / Guillermo Plazas / Pol Quingles / Mateu Ribó / Guillem Sedó / Nil Siñol

### Baixos

Alejandro Arribas / Íñigo Berganza / Lluç Bonal / Arià Campos / Eloi Corral / German de la Riva / Pau Diport / Nil Esteve / Jordi Giné / Pol Isern / Dario Litrán / Ruben Melero / Marcel Mestre / Jofre Mestres / Daniel Morales / Esteve Serna / Martí Sobrado

---

## Orquestra Simfònica de Barcelona i Nacional de Catalunya

### Violins I

Christian Scholl\*, *concertino associat convidat* / Kostadin Bogdanoski\*, *assistent concertino convidat* / Sarah Bels / Walter Ebenberger / Ana Galán / Lev Mikhailovskii / Ivan Percevic / Aurora Zodieru-Luca / Marina Arrufat\* / Ana Kovacevic\* / Sei Morishima\* / Yulia Tsuranova\*

## **Violins II**

Emil Bolozan, *assistant* / Jana Brauninger / Clàudia Farrés / Alzy Kim / Melita Murgea / Paula Banciu\* / Laura Pastor\* / Arturo Seijo\* / Aria Marina Trigas\* / Clara Vázquez\*

## **Violes**

Anna Puig, *solista* / Christine de Lacoste / David Derrico / Josephine Fitzpatrick / Sophie Lasnet / Miquel Serrahima / Andreas Süßmayr / Adrià Trulls

## **Violoncels**

Charles-Antoine Archambault, *solista* / Blai Bosser / Irene Cervera / Lourdes Duñó / Vincent Ellegiers / Jean-Baptiste Texier

## **Contrabaixos**

Christoph Rahn, *solista* / Dmitri Smyshlyaev, *assistant* / Apostol Kosev / Matthew Nelson

## **Flautes**

Francisco López, *solista* / Beatriz Cambrils / Christian Farroni, *assistant*

## **Oboès**

Dolors Chiralt, *assistant* / José Juan Pardo

## **Clarinetes**

Josep Fuster, *assistant* / Francesc Navarro

## **Fagots**

Thomas Greaves, *assistant* / Noé Cantú / Slawomir Krysmalski, *contrafagot*

## **Trompes**

Juan Manuel Gómez, *solista* / Artur Jorge

## **Trompetes**

Mireia Farrés, *solista* / Adrián Moscardó

## **Trombons**

Eusebio Sáez, *solista* / Raúl Garcia, *trombó baix* / Antoni Duran\*

## **Timbales**

Luc Rockweiler, *solista*

## **Clavicèmbal**

Gregori Ferrer

**Encarregat d'orquestra**

Walter Ebenberger

**Responsable de documentació musical**

Begoña Pérez

**Responsable tècnic**

Ignasi Valero

**Personal d'escena**

Luis Hernández\*

\*Col·laborador/a

# També et pot interessar...

## **Palau Bach**

Diumenge, 17.03.24 – 17 h

Sala de Concerts

**La Capella Reial de Catalunya**

**Le Concert des Nations**

**Jordi Savall**, direcció

J. S. Bach: *Passió segons sant Joan*, BWV 245

Preus: de 22 a 90 euros

---

## **Palau Bach**

Dilluns, 25.03.24 – 19 h

Sala de Concerts

**David Fisher**, Evangelista

**Pau Armengol**, Jesús

**Mercedes Gancedo** i **Mireia Tarragó**, sopranos

**Tànit Bono**, **Mercè Bruguera** i **Lara Morger**, contralts

**Matthew Thompson**, tenor

**Guillem Batllori** i **Pau Armengol**, barítors

**Cor Infantil de l'Orfeó Català** (Glòria Coma i Pedrals,  
directora)

**Cor de Cambra del Palau de la Música Catalana** (Xavier  
Puig, director)

**Vespres d'Arnadí**

**Christoph Prégardien**, director

J. S. Bach: *Passió segons sant Mateu*, BWV 244

Preus: de 20 a 80 euros

## Mecenes d'Honor



## Mecenes Protectors



## Mitjans Col·laboradors



## Col·laboradors

Armand Basi – Bagués-Marsiera Joiers – Balot Restauració – Calaf Grup – Cardoner Grup – CECOT – Coca-Cola – Col·legi d'Enginyers de Camins, Canals i Ports – Deloitte – Eurofirms Group – FC Barcelona – Fundació Abertis – Fundació Antiques Caixes Catalanes – BBVA – Fundació Caixa d'Enginyers – Fundació Castell de Peralada – Fundació Metalquímia – Gómez-Acebo & Pombo – Helvetia Compañía Suiza S.A. de Seguros y Reaseguros – Illy – Laboratorio Reig Jofre – La Fageda – Nexo – Quadis – Saba Infraestructures, S.A. – Scasi Soluciones de Impresión S.L. – Soler Cabot

## Amics Benefactors

Ascensores Jordà, S.A. – Fundació Antoni Serra Santamans – Veolia Serveis Catalunya S.A.U. – Salvador Viñas Amat

## Benefactors Palau XXI

M<sup>a</sup> Dolors i Francesc – Elvira Abril – Pere Armadàs Bosch – Rosamaria Artigas i Costajussà – Professor Rafael I. Barraquer Compte – Francesc Xavier Carbonell Castellón – Lluís Carulla Font – Mariona Carulla Font – Josep Colomer Maronas – Josep Daniel i Gubert – Isabel Esteve Cruella – Pere Grau Vacarissas – Jordi Gual i Solé – María José Lavin Guitart – Ramón Poch Segura – M<sup>a</sup>. del Carmen Pous Guardia – Juan Manuel Soler Pujol – Daniela Turco – Joan Uriach Marsal – Joaquim Uriach Torello



PALAU  
DE LA  
MÚSICA  
ORFEÓ  
CATALÀ

